

дам суда не давать», надо: «в заемных деньгах по кабалам суда не давать». На с. 167 ст. 31: «отдать на поместные земли», надо: «отдать им на поместные земли». На с. 175 ст. 10: «А кто крест поцелует накриве», надо: «А кто крест поцелует накриве кленется во лжю». На с. 263 ст. 114: «бегаючи от первого боярина», надо: «бегаючи от первого своего боярина». На с. 294 в заглавии главы XXIV: «А в ней 3 статьи», надо: «А в ней две статьи», ст. 3 главы XXIV, надо — 1.

Таким образом, все известные издания Уложения воспроизводили текст II старопечатного издания 1649 г. непосредственно с этого издания или с издания ПСЗ, где были допущены отдельные исправления текста смыслового и орфографического характера. Последнее издание 1961 г. текст Уложения воспроизводит по экземпляру, относящемуся к так называемой переходной группе изданий 1649 г., где сохранилась орфография I издания, а смысловые исправления характерны для II издания Уложения 1649 г.

В настоящее время в Ленинградском отделении Института истории СССР в серии «Законодательные памятники» готовится новое издание Уложения 1649 г. с развернутыми комментариями историко-юридического характера. В основу издания текста Уложения положено, как и в предшествующих изданиях, II старопечатное издание 1649 г. — самое полное и исправное, окончательный вариант кодекса, принятого в юридической практике XVII в. Новым для издания текста Уложения будет подведение вариантов по подлинному свитку Уложения и I его изданию 1649 г. Таким образом, в новом издании будут представлены вся смысловая правка и уточнения редакционного характера, предпринятые в процессе I и II изданий в 1649 г. текста Уложения.

**Ю. А. ЛИМОНОВ**

**«ПОТЕРЯННЫЙ РАЙ» ДЖОНА МИЛЬТОНА  
В РУССКОЙ РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ  
КАК ПАМЯТНИК КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЕЙ  
АНГЛИИ И РОССИИ В XVIII в.**

Творчество Джона Мильтона, классика английской литературы, представляет значительный интерес для истории становления и развития конкретных русско-английских культурных связей в XVII—XVIII вв. Эта проблема распадается на два аспекта. Один из них — использование Мильтоном материалов о России (в том числе опосредованно и русских) в своих сочинениях. Этому вопросу посвящена довольно значительная историография.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Алексеев М. П. Сибирь в известиях иностранных путешественников и писателей, т. I. Иркутск, 1932; Самарин Р. М. Творчество Джона

Другой аспект — распространение произведений Мильтона в России. Он изучен значительно слабее.

В настоящей статье рассмотрен вопрос об одном из первых рукописных переводов в России поэмы «Потерянный рай», который был сделан задолго до появления печатного.<sup>2</sup>

В нашей историографии до сих пор не уделено должного внимания рукописной традиции памятников европейской культуры и ее распространению в XVIII в. в России. Между тем это весьма важный аспект взаимодействия культур народов Восточной и Западной Европы. Появление в начале XVIII в. качественно нового репертуара печатной книги еще не могло удовлетворить огромную массу русских читателей, а пополнение запросов читающей публики продолжалось традиционными рукописными памятниками. Это явление было характерно как для произведений национальной литературы, так и для сочинений западноевропейской, распространенной в переводах, причем эти рукописные переводы имели свою среду распространения. Она определялась временем, местом и социальной принадлежностью читательских кругов. Более того, надо признать, что популярность многих памятников западноевропейской культуры зависела именно от распространения их рукописных переводов. Подобное явление можно объяснить несколькими причинами. Во-первых, ростом интереса читающей публики к новым памятникам западноевропейской культуры, к ее самым разнообразным отраслям, а этот интерес не удовлетворялся полностью типографскими изданиями. Во-вторых, сравнительно небольшими тиражами изданий для необъятного книжного рынка России. Отсюда сосуществование типографских изданий и рукописных списков одних и тех же произведений. И, в-третьих, определенной традицией письменной культуры Руси, в силу которой любое произведение, как в XVI и XVII вв., переписывалось не только читателями, но и профессионалами — писцами. Все это заставляет поставить вопросы изучения, связанные с рукописной традицией памятников западноевропейской культуры.

В рукописных списках XVIII в. распространялись переводы многих иноязычных произведений литературы, поэзии, публицистики, философии, истории. Не составляли исключения и труды англичан. В рукописных копиях распространялись переводы известных деятелей английской культуры XVIII в. — философа Александра Попа и поэта Эдуарда Юнга. В России этого времени хорошо было известно сочинение Джона Мильтона «Потерянный

Мильтона. М., 1964; Сенци М. Милтон о России — В кн.: Русско-европейские литературные связи. М.—Л., 1966, с. 284—292; Алпатов М. А. Русская историческая мысль и Западная Европа. XVII—первая четверть XVIII в. М., 1976; Лимонов Ю. А. 1) Русские источники «Истории Московии» Джона Мильтона. — В кн.: Проблемы истории международных отношений. Л., 1972; 2) Культурные связи России с европейскими странами в XV—XVII веках. Л., 1978, с. 231—251.

<sup>2</sup> Первый перевод был опубликован в 1777 г. (Отечественные издания XVIII в. М., 1979).

рай»: его рукописный перевод был довольно широко распространен среди русских читателей. Подобная популярность, видимо, объяснялась теми вопросами, которые затрагивал поэт: борьба добра и зла, осуждение тирании, завоевание свободы личности, становление человеческого индивидуума, грядущий расцвет общества. Как видим, здесь не только «вечные вопросы» морали, этики, но и проблемы, связанные с социальными науками — историей и политикой. Поэма проникнута идеями прогресса. Вот почему она вызвала столь широкий интерес в России XVIII в., для истории которой этого времени характерны социальные выступления широчайшего диапазона — от грандиозной Крестьянской войны под руководством Пугачева и книги Радищева до масонско-просветительной деятельности Новикова и дворянского либерализма Карамзина.

В ряде рукописных собраний находятся переводы «Потерянного рая» Мильтона. Одним из лучших по полноте и сохранности является список из Воронцовского собрания Архива Ленинградского отделения Института истории СССР АН СССР. На третьем листе рукописной книги помещено заглавие: «Погубленный Рай чрез Иоанна Милтона героической поемой представленный с французского на российский язык переведенный тайным советником Ея императорского величества действительным каморгером и ордена святого Александра Невского кавалером бароном Александром Григорьевичем Строгановым в Москве». Указана и дата перевода — «Лета 1745 года».<sup>3</sup> Точно отмечено и начало его распространения: время снятия копии. В начале рукописи читаем: «Списывана с оригиналу ево в Москве же 1747 года».<sup>4</sup> Перевод был сделан А. Г. Строгановым с французского. С языка оригинала он был переведен членом Французской академии наук Дюпре де Сен Мором и издан в 1729 г. в Париже.

Кроме отмеченного списка, существует еще несколько копий перевода. Так, одна из них находится в Рукописном отделе Библиотеки Академии наук.<sup>5</sup> Есть перевод поэмы Мильтона и в Москве.<sup>6</sup> Наконец, о переводе упоминается в историографии, она ограничивается рецензией известного писателя второй половины XVIII в. В. Г. Рубана и небольшой газетной заметкой, опубликованной в 30-х гг. XIX в.<sup>7</sup>

<sup>3</sup> Архив ЛОИИ СССР, ф. 36, оп. 1, № 822, л. 3.

<sup>4</sup> Там же, л. 3 об. — Рукопись из собрания Воронцовых (F<sup>0</sup>) датируется серединой XVIII в., на что указывает почерк — писарская скоропись XVIII в. На л. 1 рукописи владельческая (?) надпись: «Тимофея Орлова». Этим же почерком на л. 3 заглавие: «Поэма». Весь остальной текст рукописи написан другим почерком.

<sup>5</sup> РО БАН, Устюж. 57; подробное описание рукописи см.: Описание Рукописного отдела БАН СССР, т. 4, в. 2. Стихотворения, романсы, поэмы и драматические сочинения. Составитель Ф. И. Мартынов. Л., 1980, с. 77—79.

<sup>6</sup> Музейное собрание рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина. Описание. М., 1961, с. 336.

<sup>7</sup> См. рецензию В. Г. Рубана на «Потерянный рай» (Санктпетербургский вестник, 1780, июнь, с. 453—467; июль, с. 39—50; Старинный русский

Рукописные списки «Потерянного рая» приобретают чрезвычайную ценность для истории англо-русских культурных отношений в связи с теми материалами, которые помещены перед текстом поэмы. Это прежде всего предисловие переводчика А. Г. Строганова, где в духе литературы нового времени ставятся вопросы о значении и месте Мильтона в мировой литературе. Очень последовательно и логично переводчик обосновал необходимость своей работы и переложения на русский язык поэмы. В «Предисловии к благосклонному читателю» А. Г. Строганов указывает, что только такие, как Гомер в Греции, а Вергилий в Риме — создатели «Илиады» и «Энеиды», «оставленными делами учинили бессмертную по себе славу».<sup>8</sup> «По ним же и до нынешних времен сколько нибыло стихотворцев» все только «тщились» подражать античным поэтам. Один только Милтон проявил свой дар и создал без подражания древним гениальное произведение. Именно оригинальность и талант поэта заставили переводчика свершить свой труд. Несмотря на столь современное «обоснование творческой темы и ее раскрытие», А. Г. Строганов, конечно, являлся сыном своей эпохи. И заканчивается «Предисловие к благосклонному читателю» совершенно традиционно, в духе всей письменной культуры допетровской Руси. В заключительном абзаце читаем: «Впротчем же, буде я, яко переводчик, в слогах или речениях в чем погрешил, оное прошу мне, яко человеку, подлежащему погрешности, чего никто же на свете избежать не может, простити и всегда ко мне благосклонну быти».<sup>9</sup> И далее проставлены буквы начальных слов подписи «БАС», т. е. «Барон Александр Строганов».

За «Предисловием» следуют еще более интересные материалы. В списке помещена биография поэта: «Житие Иоанна Милтона вкратце».<sup>10</sup> Это его первое жизнеописание на русском языке и едва ли не одно из первых биографических сочинений в России о классиках западноевропейской литературы. В нем довольно подробно раскрываются жизненный путь Мильтона (его учение, служба) и его становление как поэта. В «Житии» говорится о стремлении автора «Потерянного рая» к знаниям, образованию, культуре, но в то же время подчеркнута его глубокая религиозность. Интересно, что об участии поэта в Английской революции говорится немного, хотя непосредственный его начальник Кромвель упоминается. Больше рассказывается о личных делах Мильтона, о его семье, детях и т. п. Упомянуты почти все произведения поэта, указана дата — 1669 г., когда поэма «Потерянный рай» «публикована». Наконец, нельзя не отметить, что, видимо, «Житие» использовало какие-то мемуарные материалы, составленные современниками, лично знавшими Мильтона, иначе трудно объяс-

перевод Мильтонова «Потерянного рая» — Московские ведомости, 1838, № 39, 14 мая, с. 316—317).

<sup>8</sup> Архив ЛОИИ СССР, ф. 36, оп. 1, № 822, л. 4.

<sup>9</sup> Там же, л. 5 об.

<sup>10</sup> Там же, л. 6—9 об.

нить, откуда в рассматриваемом сочинении появились данные о внешнем облике поэта, его характере и нраве.

«Предисловие» и особенно «Житие» являются исключительными произведениями. Их создание в той же степени, если не в большей, чем сам перевод поэмы, показывает, как и каким путем осуществлялись связи и распространялись сведения об английской литературе в России XVIII в. Само по себе написание «Жития» — русской биографии одного из классиков западной поэзии — факт более чем значительный, говорящий об интересе к этой отрасли культуры отечественного читателя.<sup>11</sup>

Текстологическая сверка списков поэмы Д. Мильтона дает интересные данные. Вне всякого сомнения списки из Архива ЛОИИ и РО БАН восходят к одному протографу. Они являются копиями списков, восходящих к одному оригиналу. Списки в своей основе текста поэмы идентичны, если не считать незначительных опусков рукописи, хранящейся в БАН (I, VII главы). Но материалы, расположенные вместе с поэмой в сборниках, не совпадают. Сверка «Предисловия к благосклонному читателю», «Оглавления», «Жития Иоанна Милтона вкратце» показывают, что рукописи из РО БАН были скопированы с дефектного списка.<sup>12</sup> Это становится очевидным при сравнении их с рукописью из Архива ЛОИИ. Поэтому, несмотря на общий протограф, тексты списков ЛОИИ и БАН принадлежат к различным редакциям.<sup>13</sup>

Текстологические наблюдения способствуют дальнейшему анализу русских списков поэмы с целью классификации и установления истории их создания и распространения.

Появление в России середины XVIII в. рукописного перевода «Потерянного рая» Мильтона имело большое культурное значение. Существование его в рукописном переводе показывает, что распространение памятников западноевропейской литературы могло осуществляться в традиционных рамках письменной культуры допетровской Руси. Создание биографии Мильтона в России — пример интереса русского читателя к литературе Западной Европы.

<sup>11</sup> Вопрос об авторстве «Жития» требует особого исследования. Возможно, им был сам переводчик — А. Г. Строганов. Сейчас можно утверждать только одно: в ряде случаев текст биографии носит его редакторскую правку (например, о революции).

<sup>12</sup> Отметим, что сам по себе список РО БАН дефектный. В начале рукописи нет нескольких листов.

<sup>13</sup> Ранее оба списка хранились в одном архиве. Список под шифром «Устюж. 57» поступил в БАН в 1932 г. До того времени он находился в Историко-археографическом институте, где находился и список из Архива ЛОИИ.